

《中国军事关键词》的英译与出版研究

——翻译修辞批评的视角

杨涵

国防科技大学军政基础教育学院，湖南 长沙 410073

摘要：《中国军事关键词》是“中国关键词”系列军事专题出版物，向国际社会解读中国军事话语体系。本文在翻译修辞批评框架下对其英译和出版实践分别进行微观与宏观的分析评价：基于语料库的英译研究揭示了译文话语特征以及译者翻译修辞策略；出版研究挖掘了出版主体以及出版效果。本研究丰富了翻译修辞批评研究内容，以期为中国军事话语走出去提供参考建议。

关键词：翻译修辞批评；语料库；出版；《中国军事关键词》

A Study On The English Translation And Publication Of “Chinese Military Keywords”: A Perspective Of Translation Rhetoric Criticism

Yang Han

College of Military and Political Basic Education, National University of Defense Technology, Changsha, Hunan 410073

Abstract : “Chinese Military Keywords” is a series of “China Keywords” military publications, to interpret the Chinese military discourse system to the international community. Under the framework of translation rhetoric criticism, this paper makes a micro and macro analysis of translation and publishing practices. The corpus-based study reveals the characteristics of translation discourse and the translator’s rhetorical strategies. Publishing research excavates the subject and effect of publishing. This study enriches the research content of translation rhetoric criticism in order to provide reference and suggestions for China’s military discourse to go global.

Keywords : translation rhetoric criticism; corpus; publish; Chinese Military Keywords

引言

国家大柄，莫重于兵。向世界阐释习近平强军思想与中国军事理念，传播中国国防政策和强军实践具有时不我待的重要性^[1]。《中国军事关键词》作为中国外文出版发行事业局（下称外文局）“中国关键词”多语对外传播项目的军事专题出版物，于2021年由新世界出版社出版，同时通过多元媒体，采用多渠道多形式国际传播，成为中国军事话语外译传播的一次积极探索。

一、文献综述

许多学者聚焦“中国关键词”系列开展多方面研究，大致可分为三类：第一，考察英译文本语言特征，探究英译策略^{[2][3][4][5]}；第二，分析评价译文质量^[6]；以及第三，以“中国关键词”项目看翻译的战略传播功能^{[7][8][9][10]}。文献调研发现相关研究覆盖面较广且已经取得一定的成果，但是较明显地割裂了宏观的项目运作与微观的翻译分析，且几乎没有学者聚焦《中国军事关键词》，忽略军事话语的重要地位。翻译修辞批评提出更客观、更贴近现实的观点，增强翻译理论对实践问题的解释和指导作用^[11]。因此，本文借助翻译修辞批评框架，同时对《中国军事关键词》微

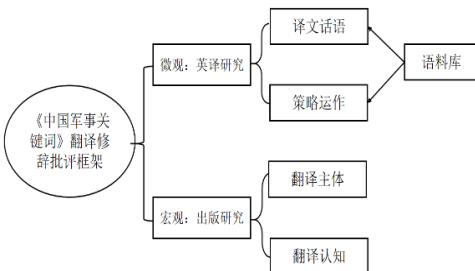
观和宏观层面的英译和出版实践进行研究，弥合上述缺陷。

所谓翻译修辞批评，陈小慰^[12]指“从当代修辞视阈对翻译现象、产品、行为及与其相关联的主体及制约因素进行的观察、研究与评价，它不仅只关乎反思、回顾、对现有译本进行分析，更包含阐释和揭示如何积极作为，关注译者如何根据特定翻译目的和特定场景，运用译文话语影响特定受众，诱导预期态度和行为的发生。”

二、《中国军事关键词》翻译修辞批评框架

本研究依据陈小蔚提出的翻译修辞批评维度构建《中国军事

关键词》翻译修辞批评框架(图1)。



>图1《中国军事关键词》翻译修辞批评框架

同时，笔者基于自建的4个语料库：《中国军事关键词》双语平行语料库及其2个子库《中国军事关键词》原文库(简称原文库，分词后共12568词)和《中国军事关键词》译文库(简称译文库，共15640词)以及字数相仿的可比语料库——美国国防战略可比语料库(简称可比语料库，语料来源为美国2018年和2022年发布的《美国国防战略》，共14938词)，使用WordSmith8.0、AntConc4.0和CUCParaconcV0.3语料库工具，依据翻译学理论解释语料库数据，考察《中国军事关键词》翻译特征，评价翻译修辞策略运作。

三、《中国军事关键词》英译研究

(一) 译文话语分析

译文话语适应译文语境展开翻译修辞，事关语言特征^[13]。笔者通过语料库词表功能考察译文语言特征。表1是利用WordSmith8.0对原文库和译文库的处理统计结果。

1	military	6	development	11	was	16	UN
2	party	7	CMC	12	strong	17	wars
3	China	8	CPC	13	the	18	measures
4	Xi jinping	9	political	14	era	19	services
5	chinese	10	a	15	reform	20	personnel

表1原文库和译文库的词表处理统计结果

	原文库	译文库	可比语料库
类符	2,425	2,389	2,383
形符	12,568	15,640	14,938
类符/形符	19.30	15.27	15.95
标准类符/形符	42.47	39.53	43.66
句子数目	348	524	716
平均句长	36.11	29.85	20.86

表2译文库对照可比语料库的关键词分析结果

我们看到，译文库与原文库相比，形符增加3072，句子数目增加176，说明《中国军事关键词》英译文本篇幅扩增，译文相较原文增加更多笔墨；从平均句长来看，在句子数目增加的前提下

，译文原文相差6.26个词，说明译文在翻译时对原文长句进行切分，缩短译文句子。此外，译文库标准类符形符(SCTR)低于原文库，说明译文词汇变化度低于后者。以上结果体现了译文语言特征的合理性。通常汉语更简洁，也更容易形成长难句，译文相较原文篇幅更长、句子数量更多、平均句长更短，符合英语的形合特点；同时译文词汇变化程度较低，说明译文语言结构合理，具备一定的可读性，有意适应译文读者需求。

译文话语考虑受众可接受性，翻译时需要注意情感因素。笔者依据语料库关键词功能分析译文词汇情感特征。表2为使用AntConc4.0的Keyword功能生成译文库对照可比语料库的关键词分析结果。

由表可见，译文库关键词多为名词与形容词，包含多个主体词汇(“party”“China”“Xi jinping”“CMC”“CPC”“UN”“personnel”)，可知译文多从国际、国家、党以及军人角度出发解读我国国防军事理念和实践，体现出权威认同的情感；此外三个语法词“a”“was”和“the”的使用说明译文阐释性的特征，需要清晰正确的语言与词汇使用，体现出尊重真诚的情感；从关键词主题来看，译文多出现“military”“development”“political”“strong”“era”“reform”“wars”“measures”“services”等相关军事国防词汇，都是我国当下重点关注的领域和议题，以此向国际社会传播我国军队和平之师高素质之师的形象，体现出和平友好的情感。以上研究揭示了译文库在词汇使用上的语言特征，从中看出《中国军事关键词》译文话语注重对读者的尊重与真诚，努力在权威主体与和平友好之间达成情感平衡，促成受众理解接受。

(二) 策略运作评价

策略运作维度重在分析译者为实现翻译目的所采用的翻译修辞策略。上文提到译文语篇扩增的特点，可以初步推断译文一定程度上受制于原文，主要使用直译的翻译方式，并且因为中英双语不对等，需要增加更多笔墨以达到“忠实”。为了进一步探寻译文翻译策略，笔者在原文库中找到以引号方式出现的中文词，如“一不怕苦、二不怕死”“四有”等，在双语平行语料库中进行对译检索，进一步观察此类词的英译特征。

(1) “一不怕苦、二不怕死”

They dare to beat any odds, and dare to confront any danger.

(2) 培养“四有”新时代革命军人

Revolutionary Officers and Soldiers of the New Era with Faith, Ability, Courage, and Integrity

当原文隐含信息较多时(如例1)，译者倾向使用意译的翻译方式，不拘泥于原文表述，通过词性转变、形式转变等方法传递原文意思；对于原文较凝练的特色表达(如例2)，译者选择增添解释性信息(如画线部分)，从而使译文更清晰，便于受众理解。

以上探讨可见《中国军事关键词》英译以准确完整传达原文意思为目的采取一系列翻译手段，如扩展语篇、词性转变、形式转变、增加解释语等，兼具合理有效，通过翻译修辞重构向受众读者更好地阐释传递译文所建构的现实社会文化。

四、《中国军事关键词》出版研究

(一) 翻译主体分析

翻译主体剖析强调翻译行为中所有协同参与的相关主体，核心聚焦“译者”和“译文读者”，着重分析针对受众的多元考量^[14]。

《中国军事关键词》由外文局牵头组织、当代中国与世界研究院、中国翻译研究院联合实施；成立中央相关部门专家组成的中文编写和多语种外文翻译专家委员会，译文审稿工作邀请外籍专家参与；翻译完成后于2021年1月由新世界出版社出版，同时多媒体多渠道对外发布，流向国内外广大读者，积极将“中国关键词”系列公共知识产品转化为多种形式的国际传播产品。从译者角度看，《中国军事关键词》是制度化译者的翻译成果，在先定翻译原则下严格按照四个流程：翻译、外籍专家改稿、核改稿、审定稿来操作。从译文读者角度看，该出版物从中文编写、外籍专家参与多语翻译到多形态出版传播一系列过程中充分考虑国外受众的接受心理和文化差异，以达到融通中外，说理透彻的效果。

(二) 翻译认知评价

翻译认知评价强调探讨翻译在与异语世界交流互动时促进理解，增进共识，推动知识生成的重要作用。

当前，“中国关键词”项目正积极深化与国内国外业务单位、

智库、高校、研究机构、企业、政府部门以及出版社等多方主体的合作，构建多语种专题网站，依托新媒体，以重大活动为平台，努力拓展多元化传播路径。通过国际合作出版、论坛交流研讨、图书推介展览等多种形式，其国际影响力日益增强，逐渐形成独特的“智库+媒体+出版+N”跨界合作传播模式，有效促进中国话语的鲜明传达与人文体验的生动展现，并在国际会展赛事等中外交流活动中，持续扩大受众覆盖范围。如今，“中国关键词”系列出版物已成为高规格外事访问和重大国际交流活动的重要展示内容，提供了丰富的政策解读、知识分享和经验交流的平台，深受国外受众赞誉与喜爱^[15]。

五、结语

《中国军事关键词》的翻译与出版是国家推动中国军事话语“走出去”的一项重要举措。本文构建了《中国军事关键词》的翻译修辞批评模式，微观层面基于语料库对其译文特征与翻译策略进行分析评价，揭示了军事对外翻译过程中的匠心独运；宏观层面从主体与认知维度出发对其翻译、出版与传播进行一体化考察，揭示了军事对外传播背景下的成功实践。本研究不仅丰富了翻译修辞批评的研究内容，更为中国军事话语的国际传播提供了有价值的建议。

参考文献：

- [1] 张磊. 新中国成立以来军事外宣工作的发展历程 [J]. 军事历史, 2020(02):86–91.
- [2] 刘国聪, 高军. 基于语料库的“中国关键词”英译策略探析 [J]. 江苏外语教学研究, 2015(03).
- [3] 卢卫中, 陈慧. 新时代中国关键词隐喻英译策略研究 [J]. 英语研究, 2020,(2): 136–145.
- [4] 蔡力坚, 杨平. 《中国关键词》英译实践探微 [J]. 中国翻译, 2017, 38(2): 93–104.
- [5] 尹馨逸. 《中国关键词》中本源概念汉英汉韩翻译模式对比研究 [D]. 硕士, 南华大学, 2022.
- [6] 王晓彦. 基于豪斯模式的译品质量评价方法研究 [D]. 山西: 中北大学, 2022.
- [7] 朱波. 翻译的战略传播观——以“中国关键词”项目为例 [J]. 当代外语研究, 2020(02).
- [8] 窦卫霖. 政治话语对外翻译传播策略研究——以“中国关键词”英译为例 [J]. 中国翻译, 2016, 37(3): 106 – 12.
- [9] 李亚芬. 战略传播视域下的政治术语翻译 [D]. 硕士, 南京航空航天大学, 2017.
- [10] 王士豪. 拉斯韦尔5W模式视角下中国特色话语的翻译研究 [D]. 硕士, 北京外国语大学, 2022.
- [11] 陈小慰. “翻译修辞学”之辨与辩 [J]. 中国翻译, 2019, (3): 44–54.
- [12] 陈小慰. 翻译修辞批评的几个维度 [J]. 上海翻译, 2021(01).
- [13] 岳峰, 苏炎奎. 一部回应国家关切的翻译修辞学理论与应用研究力作——《翻译修辞学与国家对外话语传播》评述 [J]. 外国语言文学, 2023, 40(02):127–132.
- [14] 冯全功. 翻译修辞学: 多维研究与系统构建 [J]. 语言教育, 2016, 4(03):61–67+72.
- [15] 杨平. 从“中国关键词”看中国特色政治话语的对外传播——专访美国明德大学蒙特雷国际研究院鲍川运教授 [J]. 对外传播, 2017(04):22–25+1.